Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ród z zębami jak miecze i kłami\* niczym noże, aby pożerać ubogich na ziemi i biednych spośród ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ród z zębami jak miecze i z kłami niczym noże — by pożerać ubogich i niszczyć biednych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* pokolenie, którego zęby *są jak* miecze, a zęby trzonowe *jak* noże, by pożreć ubogich na ziemi i nędzarzy spośród ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest rodzaj, którego zęby są jako miecze, a trzonowe zęby jego jako noże na pożarcie ubogich na ziemi, a nędzników między ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rodzaj, który ma miasto zębów miecze, a żuje trzonowemi swemi, aby wyjadł nędzniki z ziemie, a ubogie z ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest plemię o zębach jak miecze, a siekacze ma jak noże, by pożreć uciemiężonych w kraju, a spośród ludzi - ubogich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ród, który ma zęby jak miecze, a żuchwę jak noże, aby pożreć ubogich na ziemi, a biednych wśród ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest pokolenie, które zęby ma jak miecze, a szczęki jak noże, aby pożreć biednych w kraju, i ubogich spośród ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I są także tacy, którzy mają zęby jak miecze, a szczęki jak noże, gotowi pożreć ubogich tej ziemi i wygubić nędzarzy spośród żyjących”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pokoleniu, którego zęby są mieczami, a kły nożami, aby pożreć słabych w kraju i wytracić ubogich spośród ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий нащадок має зуби як мечі і кливаки як ножі, щоб знищити і пожерти покірних з землі і їхніх бідних з поміж людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pokoleniu, którego zęby są jak miecze, a kły jak noże, by wyżreć biednych z kraju oraz ubogich spośród ludzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest pokolenie, którego zęby to miecze i którego szczęki to rzeźnicze noże, by pożreć uciśnionych z ziemi oraz biednych – spośród ludzi. |

1. 1) Lub: zębami trzonowymi, מְתַּלְעֹות (metalle‘ot). [↑](#footnote-ref-2)